

梁宗岱文集

III

译诗卷

中央编译出版社
香港天汉图书公司

梁宗岱文集

Ⅲ

译诗卷

中央编译出版社

香港天汉图书公司

二〇〇三年·北京

图书在版编目(CIP)数据

梁宗岱文集(Ⅲ)/梁宗岱著

—北京:中央编译出版社,2003.8

ISBN 7-80109-652-5

I. 梁… II. 梁…

III. ①梁宗岱—文集②诗歌—作品集—世界

IV. I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 069964 号

责任编辑:谭洁
特约编辑:荣挺进
版式设计:尹君
封面设计:田晗

中央编译出版社 出版发行

地 址:北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话:66521270 66521152(编辑部) 66171396(发行部)

E m a i l: edit@cctpbook.com

网 址: <http://www.cctp.com.cn>

经 销:全国新华书店

印 刷:北京华联印刷有限公司

开 本:880×1230 毫米 1/32

字 数:385 千字

印 张:17.25 彩插 8 页

版 次:2003 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:195.00 元(全四册)

主编

马海甸



编委会

刘志侠 施康强

卢 岚 荣挺进





广州中山大学时期的梁宗岱



译诗卷

• 01 •

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

Offert : la
Bibliothèque Nationale

Paul Valéry

書叢藝文新

辭 仙 水

著 希 樂 梵 羅 保

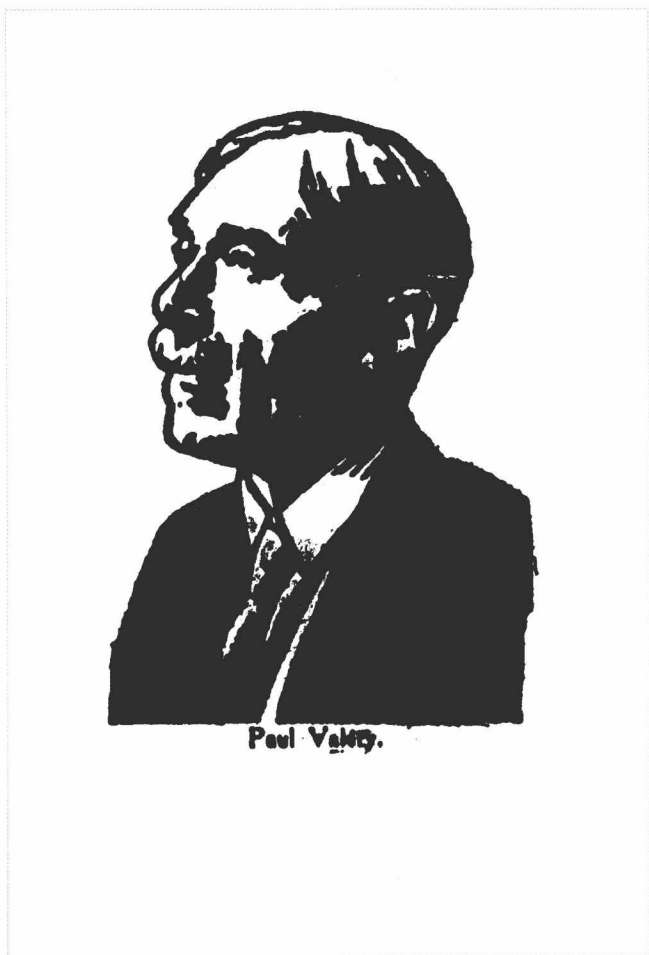
譯 岱 宗 梁

行 印 局 書 華 中

法国国家图书馆珍本部藏《水仙辞》初版扉页，
上有梵乐希签名及题辞：“赠给国家图书馆”



译诗卷



《水仙辞》初版梵乐希木刻像

梁宗岱
文集

译诗卷

水仙，原名納耳斯梭，希臘神話中之絕世美少年也。山林女神皆鍾愛之。不爲動。回聲戀之尤篤，誘之不遂而死。誕生時，神人嘗預告其父母曰：「毋使自鑿，壞則不壽也」。因盡藏家中諸鏡，使弗能自照。一日，游獵歸，途憩清泉畔。泉水瑩靜，兩岸花葉，無不潏然映現泉心，色澤分明。水仙俯身欲飲。忽覩水中靡影，倏納嬋娟，凝視不忍去。已而暮色蒼茫，昏黃中，兩頰紅花，與幻影同時燦滅。心靈俱枯，迷斃鬱而逝。及衆女神到水濱哭葬其尸，則僅見大黃白花一朶，清瓣紛披，掩映泉心。後人因名其花曰水仙云。詩中所敘，蓋水仙臨流自吊之詞；即所以寓詩人對其自我之沉思，及其意想中之創造之吟咏。神話特詩人藉以抒寫本意之象徵而已。

譯者附識一九二七，初夏。

仿古線裝本《水仙辭》初版內文頁面

梁宗岱
文集

譯詩卷

新詩集第一集第二種

一切的山頂

梁宗岱譯



上海時代圖書公司發行

《一切的山頂》一九三六年初版封面



譯詩卷

PAUL VALÉRY
DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE

CHARMES

nouvelle édition revue



PARIS
Librairie Gallimard
ÉDITIONS DE LA NOUVELLE REVUE FRANÇAISE
3, rue de Grenelle (VI^{ème})

梵乐希赠梁宗岱书《幻美》的扉页



译诗卷

• 07 •

Je voudrais, mon cher
Liang Tsong-tai
vous écrire en langue
mandarine quelques mots
sur un exemplaire
de Charmes
où se trouve le Narcisse
que vous avez
traduit.
Mais -- j'attends de moi-même
le chinois

Paul Valéry
juin 1927

亲爱的梁宗岱，我本想以中文在这本《幻美》书上给你写几个字，书中有你翻译的《水仙辞》，但是我仍在等候学会中文。

保罗·梵乐希
一九二七年六月

梵乐希赠梁宗岱书《幻美》的题辞



译诗卷

目 录

水仙辞	1
题辞	3
保罗·梵乐希评传	6
水仙辞(少年作)	26
水仙辞(近作)	30
译后记	44
一切的高峰	47
序	49
哥德(Goethe 一七四九~一八三二 德国)	53
流浪者之夜歌	54
对月吟	54
流浪者之夜歌	56
迷娘歌	57
幸福的憧憬	58
守望者之歌——译自《浮士德》	59
神秘的和歌——译自《浮士德》	60
自然——断片	60
勃莱克(W. Blake 一七五七~一八二八 英国)	65
天真底预示	66
苍蝇	66

2 梁宗岱文集

雪莱(Shelley 一七九二~一八二二 英国)	69
问月	70
柏洛米修士底光荣	70
器俄(Victor Hugo 一八〇二~一八八五 法国)	71
播种季——傍晚	72
波特莱尔(Baudelaire 一八二一~一八六七 法国)	75
祝福	76
契合	79
露台	80
秋歌	82
尼采(Nietzsche 一八四四~一九〇〇 德国)	85
流浪人	86
秋	87
叔本华	89
威尼斯	89
松与雷	90
最孤寂者	90
醉歌	91
遗嘱	91
太阳落了	92
魏尔伦(Verlaine 一八四四~一八九六 法国)	97
月光曲	98
感伤的对语	98
白色的月	99
泪流在我心里	100

狱中	101
梵乐希(Valéry 一八七一~一九四五 法国)	103
水仙辞(少作)	104
水仙底断片(晚作)	104
附录	107
里尔克(Rilke 一八七五~一九二六 德国)	109
严重的时刻	110
这村里	110
军旗手底爱与死之歌	111
太戈尔(Tagore 一八六一~一九四一 印度)	123
无题	124
莎士比亚十四行诗	125
一~一五四首	128
浮士德	231
献词	233
剧场序幕	235
天上序曲	245
悲剧第一部	253
夜	254
城门外	277
书斋	297
书斋	315
莱比锡市的奥尔巴哈地下酒窖	344
魔女之厨	367
街	385

4 梁宗岱文集

薄暮	391
散步	398
邻妇之家	402
街	415
花园	419
园亭	430
幽林和岩洞	433
小格丽的闺房	442
玛尔特的花园	445
泉边	455
城墙	459
夜	461
教堂	471
瓦普几司之夜	475
瓦普几司之夜(又名:渥伯龙与蒂坦尼亚的金婚礼)	500
晦冥之夜	512
夜,旷野	515
监牢	516
集外	531
雨果二首	533
圣诗三首(附一首)	538

水仙辞

